



*Проза жизни  
и поэзия души* ВЕРЫ  
ЗУБАРЕВОЙ

Одесситка Вера Зубарева уехала из Одессы во время так называемой второй волны эмиграции – в 1989 году, когда многие ехали без оглядки и, как думали, навсегда. Она абсолютно не знала английского языка, к тому же то, чем занималась, – литературоведение, поэзия, преподавание русской литературы, – казалось, в Америке востребовано быть не могло по определению. Тем не менее сегодня в Пенсильванском университете Вера Зубарева преподает на английском языке славистику. Кроме того, она – литературный критик, сценарист, режиссер, автор поэтических сборников на русском и английском языках, редактор литературного журнала «Гостиная».

Первая книга Веры Зубаревой вышла уже после ее отъезда, в 1991 году – сборник «Аура» с предисловием Беллы Ахмадулиной. Правда, еще раньше, в середине восьмидесятых, Белла Ахмадулина опубликовала стихи Веры в журнале «Смена», что стало для нее большой неожиданностью, поскольку она не стремилась и не стремится к популярности как таковой. Как сама однажды сказала: «Для меня поэзия – это способ познания себя на бесконечности».

– Вера, после отъезда Вы в третий раз в Одессе, и, если не ошибаюсь, каждое Ваше возвращение в родной город основывалось вовсе не на ностальгии и не на желании похвастать своими успехами...

– Знаете, для меня не существует понятий «мое» и «чужое». Я уехала из одной страны – в другую, у меня просто началась другая жизнь. Конечно, первые годы были очень тяжелыми: адаптация, становление, аспирантура. В Одессу впервые я вернулась по приглашению издателей в 95-м году – на презентацию своей книги «Трактат об ангелах». Она вышла с рисунками Эрнста Неизвестного в английском переводе Френсис Лейерт – известной переводчицы Анны Ахматовой.

Второй раз приезжала в 2004 году, уже по приглашению организаторов книжной ярмарки «Зеленая волна», где было представлено издание на немецком и русском языках все того же «Трактата об ангелах», с теми же иллюстрациями Эрнста Неизвестного. Тогда книга получила награду «Топ-книга» и четыре диплома.

В этот раз я специально приехала в мае, чтобы показать своим дорогим друзьям и всем тем, кто интересуется судьбой моего отца Кима Беленковича, документальный фильм «Лощман на трубе», снятый мною на основе его военных и послевоенных дневников, которые мне довелось увидеть только после его смерти.

– Когда Вы уезжали, – чего-то ожидали от Америки, или даже вернее, – от отъезда? И чего Вы достигли?

– Вопрос, который я перед собой ставила, – не чего я ожидаю от Америки, а чего я ожидаю от себя. Сложилось так, что родственники со стороны мужа решили эмигрировать, а для меня семья – святое, всегда на первом месте. Поэтому, несмотря на то, что я прекрасно понимала, что русскоязычному поэту наверняка будет тяжело, тем более поэту, который никогда не изучал английский (мой третий язык – немецкий, второй украинский), я решила следовать за своей семьей: будь как будет! В дороге родились циклы «Эмиграция», «Небо Италии»... В то время, когда все эмигранты активно изучали английский, я писала стихи на русском.

Но мне нужно было общаться на английском языке на таком же интеллектуальном уровне, как и на русском, поэтому, попав в англоязычную среду и едва освоив грамматику, я совершенно нахально начала писать по-английски.

– Вера, Вы человек творческий, но тем не менее имеете отношение к бизнесу. По крайней мере читаете курс с неожиданным для поэта и литературоведа названием «Искусство принятия решений в бизнесе». Как получилось, что Вы ведете такой специфический курс?

– Как ни странно, это непосредственно связано с тем, что я делаю в поэзии, и также соотносится с моей концепцией комического у Чехова. В первые годы жизни в Америке мне довелось стать ученицей московского экономиста, ученого и философа Арона Каценелинбойгена. Он также эмигрировал в США, был профессором известной школы бизнеса при Пенсильванском университете и стал третьим руководителем моей научной работы. Мы вдвоем начали преподавать курс «Искусство принятия решений в бизнесе», потом я начала читать под этой эгидой другие курсы, в том числе «Чехов», «Судьба и случай», «Победители и проигравшие».

– И кроме этого, Вы пишете сценарии. Помните свой первый опыт в качестве сценариста?

– Еще я пишу литературоведческие статьи, и однажды, чисто с научной точки зрения интерпретировав чеховскую комедию как комедию нового типа, я заинтересовалась тем, как бы актеры могли воплотить то, что я представила логически. Я пригласила знакомых актеров, они привели других, и собралось больше тридцати человек, желающих – очень даже желающих – сняться в этом экспериментальном фильме. Я назвала его «Четыре незадачливых семейства» (английский вариант – «Four Funny Families»).

– В Америке так просто снять фильм?

– Я просто взяла в руки самую обыкновенную камеру, никаких амбиций не было: всего лишь хотела показывать этот фильм студентам. Денег на съемки не было, поэтому я обратилась за помощью к сыну, который учился в киноакадемии. Это был его первый опыт в кинематографии. Он привлек друзей, да и вообще – как только американцы слышали имя «Чехов», нам сразу открывались все дороги. Актеры работали бесплатно, место для съемок нам дали бесплатно. И самое неожиданное – этот фильм получил первую премию в Филадельфии на кинофестивале молодых кинорежиссеров и до сих пор идет по американскому телевидению.

– Вы привезли в Одессу также CD с поэтической композицией «Письмо: эмиграция души», которая звучит под музыку вашего мужа Вадима Зубарева. Что это за проект?

– Мне очень хотелось сделать нечто подобное, так сказать, по следам эмиграции. То есть рассказать о прошлом с точки зрения сегодняшнего дня. Какие-то музыкальные композиции уже были написаны Вадимом к моим фильмам, что-то пришлось сочинять специально. Мы пригласили актрису Елену Строганову, которая, кстати, играла Раневскую в фильме по Чехову. Она совершенно великолепно читает мои стихи. Я считаю, что она проникла в те глубины, которые лично я не смогла бы передать.

– Однако Вы тоже читаете свои стихи, и в Одессе у Вас были творческие встречи. Кроме того, Вы привезли немного своих книг, которые теперь уже трудно где-либо достать, может быть, в библиотеках. Но вас можно найти в интернете, поскольку Вы – редактор интернет-издания «Гостиная».

– Идея нашей «Гостиной» родилась много лет назад, когда я познакомилась с Ароном Каценелинбойгеном. Тогда под влиянием наших философских бесед нам захотелось сделать такое русскоязычное издание, куда можно приглашать всех думающих, пишущих, любящих мысль, искусство. Поначалу журнал издавался еще и в печатном формате, но были проблемы с распространением, и мы решили выходить только в интернете: так доступнее. Здесь публиковались Эрнст Неизвестный, Михаил Эпштейн, Арон Каценелинбойген, многие другие интересные эссеисты, прозаики и поэты, причем не только эмигранты. Смысл «Гостиной» – творческое обогащение авторов и читателей, ведь каждое произведение – это разговор художника с миром, его диалог с Вечностью... ■